

О.Ю. Богданова

Лингвостилистический анализ заголовка как элемента англоязычного текста

Читать – это еще ничего не значит; что читать и как понимать читаемое – вот в чем главное дело.

К.Д. Ушинский

Немало трудностей возникает у студентов языковых факультетов при стилистическом разборе и толковании текстов. Заранее упрощая текст, не воспринимая неожиданное для себя, читатель не замечает своих новых мыслей и чувств и не реагирует на них. При таком поверхностном подходе к пониманию текста, неумении заметить отношение автора к написанному им произведению, само собой разумеется, что чтение обогатить не сможет.

Цель данной статьи – помочь студентам научиться читать текст с глубоким проникновением, что в дальнейшем будет им полезно при самостоятельной работе над языком и формировании самостоятельной критической мысли.

Естественно, что единственно правильного понимания художественного произведения достигнуть не удастся. Однако неправильное и примитивное понимание текста возможно предупредить, рассматривая текст как целое и учитывая взаимодействие всех средств художественного изображения внутри текста.

Ввиду ограниченного объема данной работы хотелось бы сосредоточить внимание лишь на некоторых аспектах структуры текста и достаточно кратко изложить материал о роли и особенностях заголовков художественной литературы и средств массовой информации.

Некоторые аспекты структуры текста

Сообщением любого функционального стиля является текст. Прежде чем рассматривать заголовок, один из

элементов его структуры, необходимо подробнее остановиться на самом тексте, который выступает в качестве целого по отношению к части – заглавию. А части как продукт расчленения целого могут познаваться лишь на основе знаний о целом.

Текст как объект изучения исследовался в работе целого ряда лингвистов: И.В. Арнольд, З.Я. Тураевой, М.М. Бахтина, И.Р. Гальперина, З.И. Шмидта и многих других. Так, И.В. Арнольд определяет текст как «вербальное сообщение, передающее по каналу литературы или фольклора предметно-логическую, эстетическую, образную, эмоциональную и оценочную информацию, объединенную в идейно-художественном содержании текста в единое сложное целое» [1. С. 40]. И.Р. Гальперин дает следующее определение текста: «Текст – это произведение речетворческого процесса, обладающее завершенностью, объективированное в виде письменного документа, литературно обработанное в соответствии с типом этого документа, произведение, состоящее из названия (заголовка) и ряда особых единиц (сверхфразовых единств), объединенных разными типами лексической, грамматической, логической, стилистической связи, имеющих определенную направленность и прагматическую установку» [3. С. 18]. З.Я. Тураева понимает текст как «некое упорядоченное множество предложений, объединенных различными типами лексической, логической и грамматической связи, способное передавать определенным образом

организованную и направленную информацию» [6. С. 11].

Текст представляет собой сложную систему взаимосвязанных и взаимообусловленных элементов, образующих внутренне организованные сложные единства. Зная принципы организации текста, читатель в самом тексте находит связи и отношения элементов и сложного целого, что дает ему ключ к пониманию произведения.

Заголовок как имя текста

Важную роль в создании интегрированного единства текста играет заголовок, обязательный элемент текста. Заголовок занимает так называемую сильную позицию, которая в силу противопоставленности всему тексту является эффективным средством привлечения внимания читателя к важным по смыслу моментам.

Заголовок всегда является организующим элементом текста. Это проявляется в том, что, прочитав текст, читатель ретроспективно осмысливает заголовок в связи со всем текстом произведения, при этом его семантическое значение может претерпевать значительные изменения под влиянием всего текста.

Заглавие в плане лингвистическом является именем текста, а в плане семиотическом – первым знаком текста. Заголовок особенно ясно иллюстрирует множественность интерпретаций и играет важную роль в создании интегрированного единства текста. Заглавие становится ключом к пониманию текста при его полной семантизации. А это возможно лишь при прочтении текста, то есть только тогда, когда осуществляется интеграция названия текстом. Заглавие, будь оно однозначно (это редкий случай), либо многозначно, может быть понято только в результате восприятия текста как структурно – семантического единства, характеризующегося целостностью и связностью.

В подавляющем большинстве случаев полное осмысление заголовка воз-

можно в мегаконтексте, так как многие заглавия содержат аллюзии и требуют от читателя знания мифологии, истории литературы, истории религии и т.д.

Создатель художественного текста практически всегда озаглавливает его после завершения. Полный смысл заголовка формируется постепенно. Заголовок может выполнить свое основное предназначение только в нерасторжимой связи и единстве с целым, полностью завершенным текстом, ибо только текст несет концепт, а главная, и часто единственная авторская формулировка этого концепта помещается в заголовок.

Знакомство с любым художественным произведением начинается с его названия. Заголовок литературного произведения предстает самым первым знаком текста, его отличительной чертой. Именно в заглавии читатель черпает информацию о жанре, стиле произведения, его тематике, иногда сюжете, главных героях и т.д. Вот почему так велика роль заголовка в структуре текста, вот почему писатели придают такое значение правильному подбору названия своих творений. Заголовок подобен имени человека, которое сопутствует ему на протяжении всей жизни и которое даже может определить его судьбу.

Ю.М. Лотман сравнивает литературное произведение и его элементы с другими формами искусства [4. С. 255]. Так, мы можем и не обратить особого внимания на раму, будучи целиком поглощенными рассмотрением самой картины. Но стоит нам переключить свое внимание на раму, как все произведение приобретает законченный смысл. Занавес в театре кажется нам лишь деталью, но он также является элементом художественного пространства внутри единого целого – театрального действия, и мы можем говорить о его композиционной роли. Именно с созерцания занавеса начинается погружение зрителя в атмосферу спектакля.

Приступая к чтению книги, читатель может быть не до конца осведомлен, в какой системе закодирован пред-

лагаемый ему текст. Он, естественно, заинтересован в том, чтобы получить максимально полное представление о тексте, о тех “художественных кодах, которые ему следует активизировать в своем сознании для восприятия текста” [4. С. 265]. Сведения об этом он и черпает, в основном, в заголовке.

Заголовок как наиболее яркий элемент начала литературного произведения, подобен рампе в театре, раме картины, началу и концу музыкального произведения, поверхностям, ограничивающим скульптуру или архитектурное сооружение. Благодаря им мы осознаем, что все произведения искусства являются “конечной моделью бесконечного мира, отображением бесконечного в конечном, целого в эпизоде” [4. С. 256].

Кроме того, заголовок настраивает аудиторию на определенную эмоциональную тональность. К нему вполне применимы слова Г.Я. Солганика: заголовок также «служит своего рода камертоном, определяющим стилистическое единство», но не отдельной строфы, а текста в целом [5. С. 43].

Заглавия произведений английской художественной прозы представляются очень интересными и разнообразными. Любое развитие влечет за собой изменения, так и заголовки английских произведений менялись в своем развитии вслед за появлением новых тенденций как в литературе, так и в обществе в целом.

Проблема заголовка в стилистике с каждым годом привлекает к себе внимание все более широкого круга лингвистов и литературоведов. Это связано с тем, что в современной художественной литературе все большую роль играет заголовок, являясь квинтэссенцией авторского замысла.

В лингвистическом плане заглавие является прежде всего названием, то есть именем текста. Его можно уподобить имени собственному: оно индивидуализирует тот текст, которому принадлежит, выделяет его в ряду всех других текстов. Заголовок является первым

знаком художественного произведения, противопоставляется корпусу самого текста, и поэтому он привлекает внимание читателя. Вместе с тем заглавие играет существенную роль в содержательной структуре произведения: оно передает в концентрированной форме основную идею произведения.

Особенности заглавий художественной литературы

Несмотря на свою неразрывную связь с текстом, заглавие художественной литературы, в отличие от газетного заголовка, материально отчуждено от него: всегда печатается другим шрифтом, отстоит от абзаца на более или менее значительное расстояние, разрешает включение в этот промежуток дополнительных сведений – указания на жанр, эпиграфа, посвящения, предисловия, выражения авторской признательности и т.п.

Заглавие – предельно сжатая свертка целого произведения. Ее раскрытие носит индивидуальный характер и начинается с прагматического (предтекстового) периода.

В предтексте на первый план выдвигаются рекламная и контактоустанавливающая функции. Еще не имея опоры на текст, заголовок в подтексте способен апеллировать только к предыдущему опыту читателя.

Множество функций заглавия объясняется тем, что в нем находят отражение практически все языковые категории. Рассмотрим их реализацию на примерах заглавий художественной прозы.

1. Категория информативности проявляется в номинативной функции заголовка. Заголовок называет текст по одному из его признаков – теме (“Theatre” by W.S. Maugham, “A Traveling Woman” by J. Wain).
2. Категория модальности проявляется в заголовке эксплицитно – через использование эмоционально-оценочных слов в их прямых значениях либо через ретроспективное переосмысление оценки (“The Quiet Ameri-

can” by G. Greene, “The Nice and the Good” by I. Murdoch).

3. Категория завершенности находит свое отражение в разграничительной функции заголовка, который отделяет один завершенный текст от другого.
4. Промежуточные заголовки, которые даются главам или частям одного произведения, актуализируют категорию членности текста. Промежуточные заголовки выделяют подтемы, выдвигают важность композиционного членения текста.
5. В заголовке может актуализироваться и категория связности. Происходит это в основном за счет повтора заглавных слов в тексте. Заданное в заголовке слово «пронизывает» весь текст, связывает его. При этом с самим словом неизбежно происходят семантические изменения, ведущие к образованию индивидуально-художественного значения. Осознание этого значения читателем происходит ретроспективно, при возвращении к заголовку, после завершения прочтения художественного текста, в отличие от газетного принципа «ключевая информация в начале» (как правило, в заголовке). Заглавие художественного текста, с которого началось чтение, оказывается рамочным знаком, требующим возвращения к себе. Этим оно еще раз связывает конец и начало, то есть непосредственно участвует в актуализации не только категории связности, но и категории ретроспекции, которая формулирует читательское ожидание и является основополагающей в принятии решения читать определенное произведение или нет.

Задачи заглавия как первого знака художественного произведения: привлечь внимание читателя, установить контакт с ним, направить его ожидание – прогноз (идентичны целям газетных заголовков). Все это выполнить чрезвычайно сложно, особенно если учесть краткость формы литературных загла-

вий и многозначность лексических единиц, входящих в их состав и лишенных в своей изолированной позиции необходимого контекста для снятия полисемии.

Несмотря на свою краткую форму и изолированное положение по отношению ко всему тексту заглавие играет очень важную роль, являясь средством выражения концепта данного текста. Авторы выносят в заголовок своих творений лишь то, что, в их представлении, является самым важным для понимания основной идеи.

Чтобы стать актуализатором идеи текста, заглавие проникает во все его элементы, то есть включается в единую текстовую систему, воздействием которой и объясняется тот факт, что смысловое содержание заголовка на входе в текст и на выходе из него постоянно не совпадает.

Заголовок сопутствует читателю на протяжении всего процесса знакомства с литературным произведением. Понимание заголовка – процесс постепенный, его значение меняется для читателя по мере погружения в текст. Создатель практически всегда озаглавливает произведение после завершения. Истинный смысл, вкладываемый автором в заголовок, становится понятным лишь после прочтения всего произведения. Таким образом, заголовок может выполнить свою основную функцию только в неразрывной связи с целым, полностью завершенным текстом.

Особенности заголовков средств массовой информации

Язык газетных заголовков сильно отличается от обычного языка. Можно определить основные задачи таких заголовков следующим образом:

- отделить одно сообщение или один материал от другого;
- привлечь внимание к тому или иному материалу;
- сжато сообщить основное содержание помещенного материала;
- заинтересовать читателя;

- оказать на него определенное эмоциональное воздействие.

Первая задача осуществляется чисто графическими средствами: в газетах для этой цели иногда используются различные значки (звездочки, кружки и т.п.).

Для решения второй задачи, то есть выделения наиболее важных сообщений, широко используются полиграфические средства: размер и форма или окраска шрифта и, конечно, размещение материала на полосе. Газетные заголовки выделяются прежде всего своей внешней особенностью – они напечатаны столь крупным шрифтом, что занимают значительную часть полосы. Подзаголовок, если он дается, расширяет информацию и набирается менее крупным шрифтом, но все же полиграфически всегда выделен. Первые несколько строк самого текста (часто набранные жирным шрифтом) содержат изложение сути сообщения. Далее следуют подробности, которые частично набираются петитом. Таким образом, читатель может получить самое общее представление о главных событиях дня по заголовкам и подзаголовкам и прочесть полностью только то, что его особо интересует. Как очевидно, осуществление этой функции также не обязательно связано с языком.

Но последние три задачи могут решаться, по существу, только языковыми средствами.

Итак, являясь частью газетного текста, заголовок выполняет свои особые функции: обозначая статью, выделяет ее среди других; тесно связан с содержанием материала; выражает его основную мысль; привлекает внимание читателя, заинтересовывает его и оказывает на него воздействие, внушая ему основной вывод пишущего; направляет мнение читателя и руководит им. В заголовках часто содержится оценка событий и фактов, о которых сообщается в статье.

Таким образом, можно выделить следующие функции газетных заголовков:

- номинативная функция – заголовок обозначает статью, тем самым отделяет одно сообщение от другого;
- информативная функция состоит в том, чтобы сжато сообщить основное содержание помещенного материала, выделить его главную мысль;
- рекламная функция заключается в привлечении внимания и интереса читателя;
- функция эмоционального воздействия, посредством которой журналист внушает читателю основной вывод статьи;
- функция убеждения – заголовок влияет на формирование у читателя определенного мнения по поводу материала, помещенного в статье до и после ее прочтения.

Чтобы обеспечить выполнение вышеозначенных функций газетным заголовком, журналисты используют ряд стилистических приемов и средств, оказывающих значительное влияние на восприятие читателем сути газетного заголовка, отражающего основной смысл статьи, и формирующих заинтересованность читателя ее материалом.

Но прежде хотелось бы выяснить, как заглавие связано с содержанием текста.

Значительное количество заголовков выражает тему текста, которая входит в состав его основной мысли. Это тезис, раскрывающийся системой тезисов, составляющих текст. Основная мысль включает тему публикации и ее предикат. Одно из главных назначений заголовка – сообщить читателю о теме публикации, которую ему предлагает газета или журнал. В процессе чтения статьи информация, заложенная в заголовке, уточняется, конкретизируется. Процесс восприятия прямой – от заголовка к тексту. Экспрессия в таких заголовках отсутствует.

Заголовок газетной или журнальной статьи актуализирует аналитиче-

скую оценку ситуации, отраженной в нем. Идея текста – это тот его элемент, который формируется из всего изложения, является своеобразным итогом, выводом из сказанного. Подобные заглавия до чтения материала подготавливают читателя к восприятию идейного смысла, публикация понимается сразу в определенном ключе. Идейный смысл воспринимается дважды: первый раз до знакомства с текстом, а затем – повторно, после прочтения всего текста. На основе соотношения «заголовок – текст» повышается действенность, убедительность газеты или журнала.

Кроме основных элементов общего содержания текста, заголовок может актуализировать и его второстепенные элементы – иллюстрации к тезисам и общий фон к цели сообщения. Такие заглавия особенно экспрессивны, так как они построены на вынесении перед тезисом элемента не основного, неглавного. Кажущаяся «необязательность», «вторичность» того, что выражено в названии, делает его выразительным, привлекает читательское внимание. Оценочный заголовок настраивает читателя на определенное восприятие сообщения, прогнозирует отношение к тому, о чем говорится.

Существуют также и комплексные заголовки, которые соотносятся с несколькими элементами структурной схемы текста одновременно. Они передают усложненную информацию. Степень их информативности выше, связи этих заглавий с текстом более многообразны, чем у предыдущих, что является одним из средств выразительности текста. Комплексный заголовок актуализирует одновременно тему и аналитическую оценку ситуации, какой-либо тезис и иллюстрации и т.д. Обычно сам заголовок состоит из двух частей, соединенных союзами «and» или «or».

Подводя итог вышесказанному, можно сделать следующие выводы:

1. Заголовок – это своеобразный элемент произведения или статьи, имеющий двойственную природу. С

одной стороны, это языковая структура, предваряющая текст, стоящая «над» ним и перед ним. Поэтому заголовок воспринимается как речевой элемент, находящийся вне текста и имеющий определенную самостоятельность. С другой стороны, заголовок – полноправный компонент текста, входящий в него и связанный с другими компонентами целостного произведения. Наряду с началом, серединой, концовкой заголовок составляет определенный план членения текста – пространственно-функциональный. Эта двойственная природа заглавия и определяет многие его особенности. Заголовок составляет единую систему с текстом: «Заголовок – текст». Важность заглавия в плане воздействия на читателя определяется тем, что оно, наряду с зачином и концовкой текста, занимает стилистически сильную позицию. Именно эти компоненты произведения или статьи привлекают наибольшее внимание; информация, содержащаяся в заголовке, зачине, концовке, усваивается в первую очередь.

2. Заголовок является неотъемлемой частью любого печатного текста, будь то художественное произведение или статья в любом печатном издании. Заголовок имеет большое значение и выступает актуализатором почти всех языковых категорий как в стиле художественной речи, так и в газетной. Заголовок называет текст, выполняет разграничительную функцию (наиболее наглядно – в газетных и журнальных статьях), актуализируются категории модальности и связности.

3. Задача любого заголовка – привлечь читателя, заинтересовать его и заставить прочитать предложенный текст. В газете на первый план выдвигаются рекламная и контактоустанавливающая функции. Заглавие художественной прозы в отличие от газетного заголовка материально отчуждено от текста. В газете очень часто по-

следний подзаголовок является его первым предложением.

Библиографический список

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка. Л.: Просвещение, 1981.
2. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики. М., 2004.
3. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. М., 1981.
4. Лотман Ю.М. Структура художественного текста. М., 1970.
5. Солганик Г.Я. Стилистика текста. М., 1997.
6. Тураева З.Я. Лингвистика текста. М., 1986.